

備註：本英譯內容僅供參考，中英文內容文意不符者，以中文為準。

Note: The English translation version is intended for reference only. If any inconsistency exists between the Chinese and English versions, the Chinese version shall govern.

時間 2014 年 10 月 24 日（星期五）15：00~16：30

Date & Time: Oct. 24th 2014 3:00pm ~ 4:30pm

地點 台北國際會議中心（102 會議室）

Place: Taipei International Convention Center (TICC)--- Meeting Room 102

淡江大橋及其連絡道路新建工程第三標(主橋段)委託設計及監造等工作

103 年 10 月 24 日招商說明會現場答詢紀要

<以下回復為目前規畫，實際仍以公告之招標文件內容為準>

Construction of Danjiang Bridge and Connecting Road Network (Tender 3-Main Bridge): Design and Construction Supervision Service

Questions and Answers Session at Briefing on October 24, 2014

<For reference only. Subject to announced tender documents.>

Q：1.第一階段資格審查，特定資格(實績及人力證明)規劃方向為何?

2.簡報所述獎勵金部份，“除取得議價(約)權利之廠商外”是否指得標廠商而言?

3.第一階段與第二階段投標團隊成員可否調整?

4.團隊提出之橋型是否有限定?

- 1. What are the special qualifications requirement (proof of sufficient experience and manpower) for Stage One qualification review?**
- 2. In the section regarding award prize, does the phrase “except for the contract awarded tenderer” include the winning tenderer?**
- 3. Can the members of joint tender be adjusted between Stage 1 and Stage 2?**
- 4. Are there limitations to the number of proposals submitted by a tenderer?**

A：1.特定資格目前規畫為投標團隊須於截止投標日(含)前 20 年內曾辦理完成國、內外單一跨距 200 公尺(含)以上橋梁工程設計契約實績，本案以國際競圖方式辦理，故鼓勵多元創意之結合，團隊成員若有相符實蹟即屬於合格團隊。

2.評選規劃區分為兩階段，第一階段評選重點為橋型，最多有 5 家廠商入圍，如合格廠商超過 5 家，將取前 5 名入圍。入圍團隊可進入第二階段評選，序位第一者取得優先議價資格，若議價成功即為得標廠商，其餘 4 家入圍團隊各可得到新台幣 200 萬元獎金(含稅)；得標廠商並無獎勵金。

3.第一階段與第二階段為評選程序，團隊組成並無區分階段。

4.每一投標團隊僅可提出一個方案。

- 1. The special qualification requires that the single tenderer or one of the joint tenderers**

must have completed a design service contract for a bridge in Taiwan or abroad with a single span of 200 m (inclusive) within 20 years prior to the date of the tender submission deadline (inclusive). To encourage diverse and creative results, the Danjiang Bridge International Competition specifies that only one of the joint tenderers need fit this qualification for the team to be qualified.

2. There are 2 stages to the jury process. Stage 1 shall focus on the profile of the bridge, with at most 5 teams selected to move on to the second stage. In the case that there are more than 5 qualified teams, the 5 teams with the highest scores shall advance. Following Stage 2, the first prize winner shall be awarded the priority price negotiation right. If the negotiation is successful, said tenderer shall be awarded the contract. The remaining 4 teams shall each be awarded a prize of NT\$2,000,000 (before tax); the contract-winning tenderer shall not receive additional prize money.
3. The composition of joint tenderer shall not differ in Stage 1 and Stage 2.
4. One single tenderer or joint tenderer shall present only one proposal.

Q：特定資格強調實績及人力證明，惟招標又要求最佳設計創意及創新，創意並非一定要大公司或眾多人力，工程技術才需要；競圖作業第一階段不應限制參加資格，主辦單位應考量創意、工程技術何者為重。

Q: The special qualification requires proof of sufficient experience and manpower, however, the tender documents places much emphasis on creative design and innovation. Creativity, unlike construction technology, is not dependent on an experienced company or a large manpower. Stage 1 should not put any limitation on the qualifications of tenderers. In addition, the agency should consider what is more important –creativity or construction?

A：目前規劃採兩階段評選，第一階段評選重點為橋型，第二階段評選重點為設計及營建實蹟。創意固為第一階段評選重點，但仍需考量投標團隊之工程技術能力，取得創意與工程技術間之平衡，以利工程後續推動。

A: There are 2 stages to the jury session. Stage 1 focuses on the profile of the bridge, while Stage 2 emphasizes design and team experience. Creativity is a major criterion in Stage 1, but in order to ensure the successful construction of the project, the construction capability of the team still needs to be considered to reach a balance between creativity and constructability.

Q：1.若成員以顧問或複委託方式，而非參與競圖共同投標團隊，是否可以參與超過一個以上投標團隊。

2.評選預計時間為何?

3.主辦單位遴選評選委員之標準為何?

1. If a company acts as a consultant or subcontractor to a team, rather than a member of joint tenderer, can that company participate in more than one team?
2. What is the proposed schedule for the jury process?
3. How are jury members selected?

A：1.本案允許共同投標，參與競圖之團隊可能包括數家廠商，亦允許廠商單獨投標；目前並無規劃限制協力廠商僅能參加單一投標團隊。

2.預定明(104)年 1 月公告招標，第一及第二階段評選(含等標期)作業時間各約需 3 個月，

預計 104 年 8 月評選出優勝廠商，訂約後約 1 年完成設計。

3.目前規劃採兩階段評選，依淡江大橋及其連絡道路規劃環境影響差異分析報告內容，為廣納地方文化及藝術工作者意見，後續設計階段有關主橋之型式、外觀及意涵，將成立橋型評選委員會。第一階段評選計 15 位委員，其中 5 位為地方文化藝術工作者，5 位為專家學者(包含國外委員)，將遴選對橋樑、景觀具相關專業之評選委員。另 5 位為機關代表。第二階段評選除召集人及副召集人外，尚包括前述 5 位專家學者委員，計 7 位委員。

1. This procurement project allows joint tenderer to participate that may include a number of members. A single tenderer is also qualified to participate. Currently, there is no limitation for a subcontractor to participate more than one team.
2. The competition is scheduled to be announced in January 2015; Stage 1 and Stage 2 of the jury session will take approximately 3 months for each; the winning tenderer will be selected in August 2015, and the design shall be completed in one year after contract signed.
3. In accordance with the differential environmental impact analysis report for Danjiang Bridge and Connecting Road, a Bridge Profile Selection Jury shall be established to gather comments and suggestions from local artists and cultural workers, as well as to ensure the suitability of the form, appearance, and concept of the bridge. In Stage 1, the jury will be comprised of 5 local artists and cultural workers, 5 bridge and landscape professional experts and scholars (including international jurors), and 5 government representatives. In Stage 2, the jury will be comprised of 7 jurors – the convener, deputy convener, and the 5 experts and scholars from Stage 1 jury.

Q：簡報所提第一階段評選採書面審查及簡報，未來如投標作品眾多，將如何辦理評選作業。

During the briefing, it was mentioned that Stage 1 requires an evaluation of qualification documents and presentation. What will the agency do if there are too many proposals for Stage 1?

A：主辦單位誠摯邀請國、內外優秀設計團隊參與，將依評選程序邀請投標團隊簡報，並考量投標作品數量適當安排審查及簡報時間。

The **agency** sincerely welcomes talented design teams from Taiwan and abroad to participate in the competition. The participating tenderers will be invited to make their presentations based on the procurement process. The number of tenderer will be taken into consideration for the arrangement of document review and presentation time.

Q：服務費用 6~7 億元係如何訂定?其採總包價法或建造百分比法?另工程費 76 億元是否為上限?

How is the service fee of about NT\$600 – 700 million determined? Is it calculated based on a total price or a percentage of total construction cost? Furthermore, is the construction budget limited to NT\$7.6 billion?

A：本案服務費用為總包價法(包含設計及監造)。預算控制為國際競圖重點之一，工程預算 76 億元為廠商提出設計方案之經費上限。

The service fee for this project adopts total price method (including design and construction supervision). Budget control shall be one of the criterion in this international competition; the construction budget fee NT\$7.6 billion is the uppermost limit for any design proposal.